

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również na obrzeżach twych (szat)* ** znaleźli krew dusz niewinnych potrzebujących, nie na kradzieży złapałaś ich*** – tak, ponad to wszystko! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto na brzegach twych szat znaleziono krew ludzi w potrzebie. Byli oni bez winy, nie przyłapałaś ich na kradzieży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto na brzegach twoich <i>szat</i> znajduje się krew dusz ubogich i niewinnych. Nie znalazłem tego z trudnością, lecz widać na wszystkich twoich <i>brzegach</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i na podołkach twoich znajduje się krew dusz ubogich i niewinnych; nie z pracą znalazłem to, bo to widzieć na wszystkich podołkach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i na skrzydłach twoich nalazła się krew dusz ubogich i niewinnych? Nie w dolech-em ci ich znalazł, ale we wszystkich, którem wyższej wspomniał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet na kraju twoich szat znajduje się krew ubogich bez winy, których nie przychwyciłaś na włamaniu. Mimo wszystko
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A także na skraju twoich szat znajduje się krew niewinnych ubogich, której nie znalazłem nawet u włamywaczy, lecz u tych wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet na twoich szatach znajduje się krew ubogich, niewinnych, których nie przyłapałaś na włamaniu. A jednak pomimo tych wszystkich rzeczy
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet na twoich szatach znajduje się krew ubogich, niewinnych, choć nie przyłapałaś ich na włamaniu. Mimo to
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znajduje się też na twych dłoniach krew istot (biednych), niewinnych! Nie przychwyciłaś ich na włamaniu, lecz pod każdym terebintem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як це, що ти дуже знехтувала (Мною), щоб повторити твої дороги? І ти завстидаєшся Єгипту, так як ти завстидалася асура.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież na twych rękawach znajduje się krew ubogich oraz niewinnych istot. Nie złapałaś ich na włamaniu, a to wszystko... na twych rękawach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto na połach twych szat znaleziono ślady krwi dusz ludzi niewinnych i ubogich. Nie w trakcie włamania je znalazłem, lecz są one na nich wszystkich.

¹⁾ na obrzeżach twych (szat) : wg G: na twoich rękach, ἐν ταῖς χερσὶ σου.

²⁾ <x>370 4:1-3</x>

³⁾ <x>20 22:2</x>